

هل اقتبس متى البشير خطأ من إشعيا

النبى؟ متى 15 واشعيا 29

Holy_bible_1

21/6/2018

الشبهة

يقتبس متى من إشعيا ويقول

متى 7 \15 "يا مراؤون حسنا تنبا عنكم إشعيا قائلا 8 يقترب الي هذا الشعب بفمه ويكرمني بشفتيه واما

قلبه فمبتعد عني بعيدا 9 وباطلا يعبدونني وهم يعلمون تعاليم هي وصايا الناس"

فهو واضح انه من إشعيا . ولكن عندما نذهب لاشعيا نجد نص الكلام مختلف فيقول

إشعياء 13 \29 “فقال السيد لان هذا الشعب قد اقترب الي بغمه و اكرمني بشفتيه و اما قلبه فابعده

عني و صارت مخافتهم مني وصية الناس معلمة”

واي شخص يرى الاختلاف. فهل حرف متى كلام اشعياء؟

الرد

للأسف المشككين يعتبروا ان الاقتباسات لفظية فقط وهذا خطأ شديد من المشككين وأيضا اعتقاد

المشككين انه يجب ان يقتبس من النص العبري فقط ولا يعرفوا ان اليهود في زمن المسيح متاح لهم

النص العبري وأيضا الترجمة التفسيرية السبعينية اليوناني التي شرحت المعاني الرائعة في النص العبري

بطريقة تفسيرية ومن يكتب باليوناني يستطيع ان يقتبس منها

وشرحت عدة مرات أنواع الاقتباسات ومصادر اقتباس العهد الجديد من القديم

فالاقتباسات عدة انواع

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعنى لو اقتباس للعهد الجديد من النص العبري الماسوريك قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها نفس اللغة اليونانية الكونية الفروق اللغوية في الترجمة من لغة الي اخري بمعنى ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد القديم وهو

قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز لمعرفة هل هو

اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو ضمني

من السبعينية ام هل هو ضمني من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد

القديم فقط بطريقه واضحه

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في تركيب

لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعني المترابط

الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال اسلوب

متبع في الكنيسه الارثوذكسيه وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظه ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه فتكون من

مقاطع قصيره

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان يكون

كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسل ويمكن للقارئ في هذا الزمان

ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرسالة الي تحقيق ما قيل في العهد

القديم

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو يقصد به

ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها ونجده كثيرا في

مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي

ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالإضافة الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي

وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

ايضا في ملف اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم وضحت أيضا أن الاقتباسات عدة فئات

فئة 1

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف (ويشترط وضوح انه اقتباس)

فالاقتباس ليس بالضرورة أن يكون لفظي كامل

وندرس باختصار الاقتباس معا

إشعيا 29: 13

فقال السيد: «لأن هذا الشعب قد اقترب إلي بفمه وأكرمني بشفتيه وأما قلبه فأبعده عني (SVD)

وصارت مخافتهم مني وصية الناس معلمة

H5066 draw near נגשׁ H3588 כי H3282 יען H136 Wherefore the Lord אדני H559 said, ויאמר (IHOT+)

H8193 and with their lips ובשפתיו H6310 with their mouth, בפיו H2088 as this הוה H5971 people העם

H7368 me, but have removed רחק H3820 me, but have removed their heart far ולבו H3513 do honor כבודני

H4687 by the precept מצות H853 אתי H3373 יראתם H1961 me is ותהי H4480 from ממני their heart far

H3925 taught: מלמדה: H376 of men: אנשים

(KJV) Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me

with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their

heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

(LXX) Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοις χείλεσιν αὐτῶν

τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ, μάτην δὲ

σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

(Brenton) And the Lord has said, This people draw nigh to me with their

mouth, and they honour me with their lips, but their heart is far from me:

but in vain do they worship me, teaching the commandments and doctrines

of men.

متي 15: 8-9

يقرب إلي هذا الشعب بفمه ويكرمني بشفتيه وأما قلبه فمبتعد عني بعيدا. **Mat 15:8**

وباطلا يعبدونني وهم يعلمون تعاليم هي وصايا الناس». **Mat 15:9**

Mat 15:8 εγγιζει draweth nigh 1448 V-PAI-3S μοι unto me 3427 P-1DS ο 3588 T-
NSM λαος people 2992 N-NSM ουτος This 3778 D-NSM τω 3588 T-DSN στοματι
mouth 4750 N-DSN αυτων their 846 P-GPM και and 2532 CONJ τοις 3588 T-DPN
χειλεσιν with lips 5491 N-DPN με me 3165 P-1AS τιμα honoreth 5091 V-PAI-3S
η 3588 T-NSF δε but 1161 CONJ καρδια heart 2588 N-NSF αυτων , 846 P-GPM
πορρω far 4206 ADV απεχει is 568 V-PAI-3S απ from 575 PREP εμου me, 1700 P-
1GS

Mat 15:9 ματην in vain 3155 ADV δε But 1161 CONJ σεβονται they do
worship 4576 V-PNI-3P με me 3165 P-1AS διδασκοντες teaching 1321 V-PAP-NPM
διδασκαλιας doctrines 1319 N-APF ενταλματα the commandments 1778 N-APN
ανθρωπων of men. 444 N-GPM

Mat 15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and
honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

Mat 15:9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the
commandments of men.

العبري يختلف عن السبعينية والعهد الجديد في بعض التعبيرات مثل ابعده بدل بعيدا ومخافة

والسبعينية تختلف عن العهد الجديد في بعض التعبيرات مثل لفظ شفاه ويكرموني وبعض الضمائر

وهذا يناسب ان متى البشير يوضح انهم حتى مخافتهم الخطأ السابقة أصبحت باطلة ولم يعد هناك مخافة

للرب في قلوبهم. لهذا اخذ نص ما بين العبري والسبعينية.

فهو فئة 5 العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد الذي اخذ نص ما

بين الاثنين ولكن نفس المعني لأنه أراد ان يشرح ما يقصد العدد

فلهذا من يقول ان متى البشير خالف نص إشعياء النبي هو يظهر جهل شديد لان اقتباس متى البشير

رائع في توضيح النبوة وأيضا انطباقها

وايضا إشعياء 29: 13 مع

مرقس 7: 6-7

فأجاب: «حسنا تنبأ إشعياء عنكم أنتم المرأين كما هو مكتوب: هذا الشعب يكرمني بشفتيه Mar 7:6

وأما قلبه فمبتعد عني بعيدا

وباطلا يعبدونني وهم يعلمون تعاليم هي وصايا الناس. Mar 7:7

Mar 7:6 ο He 3588 T-NSM δε 1161 CONJ αποκριθεις answered 611 V-AOP-NSM

ειπεν and said 2036 V-2AAI-3S αυτοις unto them 846 P-DPM οτι 3754 CONJ

καλως Well 2573 ADV προφητευσεν prophesied 4395 V-AAI-3S ησαιας hath

Isaiah 2268 N-NSM **περι** of 4012 PREP **υμων** you 5216 P-2GP **των** 3588 T-GPM
υποκριτων hypocrites 5273 N-GPM **ως** as 5613 ADV **γεγραπται** it is written
1125 V-RPI-3S **ουτος** This 3778 D-NSM **ο** 3588 T-NSM **λαος** people 2992 N-NSM
τοις 3588 T-DPN **χειλεσιν** with **lips** 5491 N-DPN **με** me 3165 P-1AS **τιμα**
honoreth 5091 V-PAI-3S **η** 3588 T-NSF **δε** but 1161 CONJ **καρδια** heart 2588 N-NSF
αυτων their 846 P-GPM **πορρω** 4206 ADV **απεχει** is far 568 V-PAI-3S **απ** from
575 PREP **εμου** me, 1700 P-1GS

Mar 7:7 **ματην** in vain 3155 ADV **δε** Howbeit 1161 CONJ **σεβονται** do they
worship 4576 V-PNI-3P **με** me 3165 P-1AS **διδασκοντες** teaching 1321 V-PAP-NPM
διδασκαλιας doctrines 1319 N-APF **ενταλματα** the commandments 1778 N-APN
ανθρωπων of men. 444 N-GPM

Mar 7:6 He answered and said unto them, **Well hath Esaias prophesied of**
you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips,
but their heart is far from me.

Mar 7:7 **Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the**
commandments of men.

العبري يختلف عن السبعينية والعهد الجديد في بعض التعبيرات مثل ابعد بدل بعيدا ومخافة

والسبعينية تختلف عن العهد الجديد في بعض التعبيرات مثل لفظ شفاه ويكرموني وبعض الضمائر

فهو فئة 5 العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنتين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

لأنه أراد ان يشرح ما يقصد العدد

واعتقد بهذا اتضح انه لا يوجد لا تحريف ولا غيره من اتهامات المهاجمين الباطلة

والمجد لله دائما